

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 21 juin 2010
Monday, June 21, 2010**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard,
Gilles Roch Greffe (19h22) et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer
Michel Thibodeau,	trésorier adjoint / Deputy treasurer
Gérald Campbell,	surintendant des travaux publics / Public works superintendent
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire chief
Danielle Fredette-Thériault,	agente des ressources humaines / Human resources officer
Sonia Girard,	secrétaire / Clerk

Absences motivées/Motivated absences

Gilbert Cyr, conseiller/Councillor

Sylvain Dubé, conseiller/Councillor

- | | |
|--|---|
| <p>** Une délégation de pouvoir par la greffière à Madame Sonia Girard a été faite pour cette réunion.</p> | <p>Delegation of powers and duties by the clerk to Mrs. Sonia Girard has been done for this meeting.</p> |
| <p>1. <u>Prière et ouverture de la réunion ordinaire</u></p> | <p><u>Opening of the regular meeting</u></p> |
| <p>Le conseiller Michel A. Beaulne récite la prière d'ouverture.</p> | <p>Councillor Michel A. Beaulne recites the opening prayer.</p> |
| <p>R-220-10
Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Gilles Tessier</p> | <p>R-220-10
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier</p> |
| <p>Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.</p> | <p>Be it resolved that the regular meeting be declared open.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>2. <u>Adoption de l'ordre du jour</u>
R-221-10
Proposé par André Chamaillard avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> | <p><u>Adoption of the agenda</u>
R-221-10
Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne</p> |
| <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout de l'article suivant :</p> | <p>Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following item:</p> |
| <p>8.6 Défi Pierre Lavoie, réf. : Don</p> | <p>8.6 <i>Défi Pierre Lavoie</i>, Re: Donation</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>3. <u>Divulgations de conflits d'intérêts</u></p> | <p><u>Disclosures of conflicts of interest</u></p> |
| <p>Aucune.</p> | <p>None.</p> |

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes
(closed meetings remitted under
confidential seal)

None.

5. Rapports du maire et des
conseillers

Aucun.

Reports of the Mayor and Councillors

None.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

7.1 Madame Dominique Plouffe, réf. :
100% actifs

Madame Dominique Plouffe adresse le
conseil municipal.

R-222-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu de déroger au
règlement de procédures et d'ajouter le
sujet suivant :

8.7 100% actifs, réf.: Aide financière

Delegations

Mrs. Dominique Plouffe, Re :
100% active

Mrs. Dominique Plouffe addresses the
municipal council.

R-222-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to derogate to the
procedures by-law and to add the
following item:

8.7 100% active, Re: Financing
contribution

Adoptée.

Carried.

** **Le conseiller Gilles Roch Greffe se
joint à la réunion.**

**Councillor Gilles Roch Greffe joins
the meeting.**

**7.2 Monsieur Fernand Marcoux, réf. :
Pétition**

Monsieur Fernand Marcoux adresse le conseil municipal.

**Mr. Fernand Marcoux, Re :
Petition**

Mr. Fernand Marcoux addresses the municipal council.

8. Sujets pour action

Matters requiring action

8.1 Présentation des états financiers

Monsieur Gérald Gauthier de la firme Deloitte et Touche fait la présentation des états financiers.

R-223-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu que les états financiers pour l'année se terminant le 31 décembre 2009 soient reçus.

Adoptée.

Le conseil municipal ajourne temporairement à 20h28 et la réunion reprend à 20h35.

Presentation of financial statements

Mr. Gérald Gauthier from the firm Deloitte and Touche presents the financial statement.

R-223-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamailard

Be it resolved that the financial statements for the year ending December 31, 2009 be received.

Carried.

Municipal council adjourns temporarily at 8:28 p.m. and the meeting resumes at 8:35 p.m.

**** Monsieur Michel Thibodeau quitte la réunion à 20h28.**

Mr. Michel Thibodeau leaves the meeting at 8:28 p.m.

8.2 **Amendement au règlement
N° 61-2008, réf. : Compteurs d'eau
R-224-10**

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'adopter un règlement qui amende l'article 12 du règlement N° 61-2008 concernant les règles sur l'installation et l'entretien des compteurs d'eau, tel que recommandé au document REC-59-10.

Adoptée.

**Amendment to By-law N° 61-2008, Re:
Water meters**
R-224-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to adopt a by-law amending section 12 of by-law N° 61-2008 concerning the procedures for the installation and maintenance of water meters, as recommended in document REC-59-10.

Carried.

8.3 **Normes minimales d'entretien des
routes municipales et des trottoirs
R-225-10**

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu d'autoriser le service des travaux publics à procéder à l'identification de toutes les discontinuités des trottoirs avec de la peinture rouge, de les réparer le plus rapidement possible à l'aide d'asphalte chaude, de refaire les sections endommagées selon le budget 2010 et les budgets futurs et de transférer des heures-hommes pour effectuer le travail requis, tel que recommandé au document REC-76-10.

Adoptée.

**Minimum maintenance standards of
municipal roads and sidewalks**
R-225-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to authorize the public works department to proceed with the identification of all discontinuities in sidewalks with red paint, to repair them as quickly as possible using hot asphalt, to rebuild damaged sections with the funds allowed in the 2010 budget and future budgets and to transfer man-hours to perform the required work, as recommended in document REC-76-10.

Carried.

8.4 **Entente d'intervention échelonnée,
réf. : Renouvellement
R-226-10**
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'autoriser le renouvellement de l'entente d'intervention échelonnée entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et les Comtés unis de Prescott et Russell, tel que recommandé au document REC-74-10.

Adoptée.

8.5 **Supervision des travaux, réf.:
Boulevard Cartier, rues Higginson,
Hampden et Regent
R-227-10**
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat de supervision pour les travaux de construction sur une partie du boulevard Cartier, des rues Higginson, Hampden et Regent au plus bas soumissionnaire conforme, soit la firme Levac Robichaud Leclerc Assoc. Ltd/Ltée, au coût de 77 000\$ plus les taxes, tel que recommandé au document REC-77-10.

Adoptée.

**Tiered response agreement, Re :
Renewal
R-226-10**
Moved by André Chamaillard
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to authorize the renewal of the tiered response agreement between the Corporation of the Town of Hawkesbury and the United Counties of Prescott and Russell, as recommended in document REC-74-10.

Carried.

**Supervision of works, Re : Cartier
Boulevard, Higginson, Hampden and
Regent Streets
R-227-10**
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to grant the contract for the supervision of works for a part of Cartier Boulevard, Higginson, Hampden and Regent Streets to the lowest conform tenderer, being the firm Levac Robichaud Leclerc Assoc. Ltd/Ltée, at a cost of \$77,000.00 plus taxes, as recommended in document REC-77-10.

Carried.

8.6 Défi Pierre Lavoie, réf. : Don
R-228-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de remettre un don de 500\$ pour le Défi Pierre Lavoie prélevé à même la rubrique « conventions et événements publics » des membres du conseil.

Adoptée.

Défi Pierre Lavoie, Re : Donation
R-228-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that a donation in the amount of \$500.00 be remitted to the *Défi Pierre Lavoie* from the account "Conventions and public events" of council members.

Carried.

8.7 100% actifs, réf. : Aide financière

R-229-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui André Chamaillard

Qu'il soit résolu qu'une aide financière de 2 250\$ soit remise à 100% actifs pour les mois d'octobre, novembre et décembre 2010, montant pris à même la réserve du fonds de roulement.

Adoptée.

100% active, Re : Financial contribution

R-229-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that a financial contribution of \$2,250.00 be given to 100% active for the months of October, November and December 2010, amount to be taken from the working funds reserve.

Carried.

9. Règlements

By-laws

9.1 N° 51-2010 pour modifier le règlement
N° 61-2008. (compteurs d'eau)

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 51-2010 to amend by-law
N° 61-2008. (water meters)

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

9.2 **N° 52-2010** pour l'utilisation et l'installation obligatoire de compteurs d'eau.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 52-2010 to provide mandatory use and installation of water meters.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

9.3 **N° 53-2010** pour une entente avec la Société de développement communautaire Prescott-Russell.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 53-2010 to enter into an agreement with Prescott-Russell Community Development Corporation.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10. **Avis de motion**

Aucun.

Notices of motion

None.

11. **Rapports des services et demandes d'appui**

Aucun.

Services reports and requests for support

None.

12. **Période de questions du conseil municipal**

Aucune.

Question period from the municipal council

None.

****** **Monsieur Gérald Campbell quitte la réunion à 21h20.**

Mr. Gérald Campbell leaves the meeting at 9:20 p.m.

13. Réunion à huis clos

**** Réunion à huis pour discuter des articles 13.1 et 13.2**

R-230-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 21h20 pour discuter des articles 13.1 et 13.2.

Adoptée.

Closed meeting

Closed meeting to discuss items 13.1 and 13.2

R-230-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that a closed meeting be held at 9:20 p.m. to discuss items 13.1 and 13.2.

Carried.

**** Réouverture de la réunion ordinaire**

R-231-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion soit rouverte à 21h59.

Adoptée.

Reopening of the regular meeting

R-231-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the meeting be reopened at 9:59 p.m.

Carried.

13.1 Personnel, réf. : Politiques

R-232-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'approuver les politiques SST-P-10-01 concernant la violence en milieu de travail, SST-P-10-02 concernant le harcèlement en milieu de travail et d'abroger la politique SRH-P-99-01, tel que recommandé au document REC-73-10.

Adoptée.

Personnel, Re: Policies

R-232-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to approve policies SST-P-10-01 on violence in the workplace, SST-P-10-02 on harassment in the workplace and to repeal policy SRH-P-99-01, as recommended in document REC-73-10.

Carried.

13.2 **Personnel, réf. : Embauche**
R-233-10
Proposé par André Chamailleard
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que les directives données à huis clos au directeur général-trésorier soient entérinées.

Adoptée.

Personnel, Re : Hiring
R-233-10
Moved by André Chamailleard
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the instructions given to the Chief Administrative Officer – Treasurer in closed meeting be confirmed.

Carried.

14. **Règlement de confirmation**

14.1 **N° 54-2010** pour confirmer les délibérations du conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

Confirming by-law

N° 54-2010 to confirm the proceedings of council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

15. **Ajournement**
R-234-10
Proposé par André Chamailleard
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 22h00.

Adoptée.

Adjournment
R-234-10
Moved by André Chamailleard
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the meeting be adjourned at 10:00 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE 28^e
ADOPTED THIS 28th

JOUR DE
DAY OF

JUIN
JUNE

2010.
2010.

Maire/Mayor

Greffière/Clerk